

Раздел I. ПЕДАГОГИКА

УДК 347.78.034

DOI: 10.15593/2224-9389/2022.3.10

Научная статья

Т.С. Серова, Э.М. Булатова

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

Поступила: 03.09.2022

Одобрена: 19.09.2022

Принята к печати: 01.09.2022

ВАРИАТИВНОСТЬ ВЫРАЖЕНИЯ В ТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА ИНВАРИАНТНОГО СМЫСЛОВОГО СОДЕРЖАНИЯ ИСХОДНОГО ТЕКСТА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Рассматривается проблема вариативности средств выражения в тексте перевода инвариантного константного смыслового содержания исходного текста в процессе обучения письменному техническому переводу, обосновывается необходимость учета важных характеристик письменного технического перевода: субъектность, предметность, целенаправленность, осмысленность, структурность. Раскрываются вопросы связи инвариантности со смысловым содержанием исходного текста и сохранением его в текстах перевода различных вариантов с учетом факторов актуализации вариативности.

Особое внимание авторы обращают на пошаговый процесс формирования и создания программы смыслового содержания исходного текста как инварианта, представленного денотатами в виде ряда связанных по смыслу слов как информационных единиц в технологии первого типа и являющегося целью-результатом. Исследуются и подробно раскрываются в аналитическом сопоставительном плане формулирование и создание на основе инвариантного смыслового содержания вариантов текстов перевода как цели-результата во втором типе технологии с учетом восьми предложенных факторов, к которым как особо значимым для актуализации вариативности авторы относят многозначность, полисемию единиц языка и прежде всего лексику, синтаксические структуры и модели, сочетание всех типов контекста, логико-смысловое варьирование последовательности предложений в тексте и другие.

В статье приводятся примеры творческой переработки инвариантного смыслового содержания на русском языке перевода в сопоставлении с исходным текстом на английском как исходном языке и создания нескольких вариантов текстов перевода. Приведенные примеры демонстрируют, на основе сочетания каких факторов чаще всего достигается вариативность, позволяющая видеть различия текста как вторичного продукта от созданных других вариантов.

Ключевые слова: *письменный перевод, речевая деятельность, мысль, смысловое содержание, денотат, инвариантность, вариативность, исходный текст, смысловые связи, информационная единица.*



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

T.S. Serova, E.M. Bulatova

Received: 03.09.2022

Accepted: 19.09.2022

Published: 01.09.2022

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

VARIABILITY IN THE EXPRESSION OF SOURCE TEXT'S SEMANTIC CONTENT IN TARGET TEXT IN TEACHING TRANSLATION

This article considers the problem of variability in the ways of expressing an invariant semantic content of the source text in the process of technical translation teaching and justifies the necessity of focusing on the important characteristics of written technical translation: subjectivity, goal-orientedness, meaningfulness, structuredness, etc. The authors discuss the issues of invariance connection with the semantic content of the source text and its preservation in the texts of translation depending on variability actualization factors.

The authors pay special attention to the step-by-step process of forming and creating a program of semantic content of the source text as an invariant, represented by denotations as a sequence of words connected by sense, information units being a goal-result in the technology of the first type. The formulation and creation of the variants of texts of translation as a goal-result on the basis of the invariant semantic content in the second type of technology is studied in detail from the analytical and comparative perspective, drawing on eight factors to which the authors refer as particularly important for the realization of variability, namely multivalency, polysemy of language units and, above all, vocabulary, syntactic structures and models, the combination of all types of context, logical and semantic variation of the sequence of sentences in the text and others.

The article provides examples of creative revision of the invariant semantic content in Russian in comparison with the source text in English, and the creation of several versions of the texts of translation. These examples show which factors contribute to the variability most of all, allowing to see the difference between the text as a secondary product and its other versions.

Keywords: *translation, speech activity, thought, semantic content, denotation, invariance, variation, source text, semantic relations, information unit.*

Введение

Письменный технический перевод как сложная комплексная речевая деятельность имеет в качестве речедетельностной единицы двухкомпонентное образование [1], включающее смыслоформирование при речевосприятии как первый компонент и смыслоформулирование при речепорождении [2] как второй компонент. Двухкомпонентность речедетельностной единицы письменного технического перевода обуславливает две части процесса осуществления перевода, в рамках которых функционируют два языка, в первом компоненте – исходный язык, а во втором компоненте происходит полное переключение с исходного языка в паре английский–русский с английского языка на русский как язык перевода.

Сам процесс письменного технического перевода включает речевые действия гибкого чтения исходного текста, выявления, понимания и формирования мыслей как информации, выраженной средствами исходного языка,

действия и деятельность думания [2], обуславливающие сохранение тождества мысли при составлении программы смыслового содержания исходного текста и ее формулирование средствами языка перевода.

По отношению к мысли как единице мышления язык – это средство, которое используется в речи для ее формирования и формулирования. Кроме того, перевод как сложный вид речевой деятельности представляет собой одновременно и сложный процесс неконтактного взаимодействия субъектов друг с другом с помощью вербальных средств, что позволяет посредством языка реализовать билингвальное речевое общение.

Письменный технический перевод как сложная речевая билингвальная деятельность начинается в первой ее части как процесс в фазе смыслоформирования с деятельности информативного чтения фрагмента исходного текста в тесной связи с письмом, целью-задачей которого являются выявление, осмысление, понимание и извлечение мыслей как информационных единиц, с тем, чтобы достичь цель-результат [3] в этой фазе, а именно создание программы смыслового содержания исходного текста на английском языке как исходном. Этот процесс направлен на формирование ряда мыслей как смысловой программы, чтобы затем на ее основе сформулировать мысли на языке перевода и создать текст на русском языке в фазе смыслоформулирования [2].

Всякий текст перевода передает содержание оригинала, но, по словам В.Н. Комиссарова, содержание текста представляет собой сложный информационный комплекс, который тождественен лишь самому себе [4]. До порождения вторичного текста переводчику необходимо понять смысловые связи исходного текста и создать программу их развития. На основе сохранения единого общего смыслового содержания происходит формулирование мыслей как информационных единиц исходного текста при создании разных вариантов вторичных текстов перевода.

Процесс осмысления и понимания информации исходного текста переводчиком считается важнейшим аспектом в создании вторичного текста посредством формирования и формулирования мысли как информационной единицы посредством выявления денотатов [5]. Поэтому актуальной является необходимость изучения процесса выявления абсолютного количества денотатов как ряда слов, связанных по смыслу посредством межпонятийных отношений, выраженных словами в денотатах как свернутых мыслях, и создания программы смыслового содержания исходного текста (Н.И. Жинкин, А.И. Новиков, А.А. Леонтьев, Т.С. Серова).

В связи с изложенным особое значение приобретает вопрос рассмотрения понятий *инвариантности* и *вариативности* по отношению к смысловому содержанию исходного текста и сохранения его в тексте перевода.

Методология исследования

В контексте данной статьи важно рассмотреть инвариантность и вариативность относительно процесса деятельности письменного технического перевода. Связь между этими понятиями, как поясняет М.В. Солнцев, в том, что «свойство инвариантности характеризует то общее, что есть у данного единичного предмета с другими, ему подобными. Вариативность характеризует то особенное, что есть у данного предмета в отличие от других ему подобных, с которыми он связан через свои инвариантные свойства» [6]. Инвариант и вариант тесно связаны и не могут существовать отдельно друг от друга, потому что инвариант – то общее, которое заключено в конкретных объектах – вариантах [7, с. 240], составляющих один класс. Инвариант трактуется исследователями [6–10] как общность содержания, понятие «инвариантное ядро значения» как набор стабильных, постоянных семантических элементов, которые создают поле для переводческой вариативности, не изменяющей содержания самого «инвариантного ядра» исходного текста. В представлении Ф. Фарсада переводческий инвариант определяется отношениями между разными вариантами оригинала [8].

Г.М. Стрелковский выделяет понятие «инвариант перевода» как «неизменное смысловое содержание исходного текста, подлежащего переводу, и его транслята, которое переходит от оригинала к трансляту в процессе перевода» [9]. В связи с этим Л.С. Бархударов сохранение неизменного плана смыслового содержания исходного текста называет также *инвариантом*, на основе которого переводчиком создается вторичный новый текст на языке перевода, в котором сохраняются все тонкости и оттенки смыслового содержания исходного текста [10].

Именно при осмыслении и понимании значения единиц системы языка и смыслового содержания единицы речи-текста переводчик имеет дело с неизменным смысловым содержанием как инвариантом, как тем, что остается и присутствует во всех вариантах, что позволяет говорить о *вариативности* при порождении текстов перевода. Именно эту константу смыслового содержания обозначают как инвариантная [11, с. 89; 12, с. 43]. И.С. Алексеева пишет о необходимости в максимальной мере передать инвариант подлинника исходного текста, ориентируясь на функциональные доминанты, на «соотношение содержания текста и ситуативного контекста, разное для каждого конкретного текста и представляющее собой его коммуникативное задание» [11, с. 137].

Свойство инвариантности соотносится лишь с абстрактными неизменными свойствами. С.В. Тюленев в своих работах описывает единицу перевода транслатему, которая отражает «константу переводческого соответствия плана содержания, обладающего своим конкретным планом выражения на минимальном отрезке оригинала» [12, с. 43].

Исследователи, определяя инвариант перевода как «неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками», то есть ту сущность, которая существует только в своих вариантах и складывается из эквивалентности смыслов и тождественности функций речевых единиц оригинала и перевода, отмечают то, что между содержанием мысли и ее словесным выражением нет взаимоднозначного соответствия [13–15].

Одним из ключевых свойств единиц системы языка как основного средства общения между людьми является вариативность, понимаемая как способность языка в процессе эволюции создавать конкурирующие средства выражения на всех уровнях языковой системы (фонетическом, лексическом, морфемном, синтаксическом, стилистическом и т.д.), то есть передавать одни и те же значения разными формами [7].

Понятие «вариант», по определению из словарей [16, с. 80–81], означает «разные проявления одной и той же сущности, например, видоизменение одной и той же единицы, которая при всех изменениях остается сама собой». В текстах оказывается много «одних и тех же» предложений, «одних и тех же» слов, их сочетания по смыслу, что связано с наличием вариантов – разных форм одной и той же языковой или речевой единицы. Если вариант – это конкретная языковая единица или единица речи-текста определенного класса, то сутью вариативности является изменчивость и одновременно сохранение свойств. Вариативность – это изменение, которое не приводит к возникновению новой сущности или свойства. Принимая изменения и постоянство, вариативность и инвариантность наглядно реализуют диалектику постоянного и изменчивого.

Вариативность языковых и речевых единиц связывают с понятием нормы. Норма – это набор языковых и речевых единиц и моделей их употребления. Норма существует в настоящее время в конкретном языковом сообществе и обязательно для всех его членов определяет границы языковой вариативности и регламентирует использование речевых средств, в том числе и в процессе перевода.

Вариативность связана с разнообразием культур, выраженным в языке, и с уникальным видением мира. Язык и культура находятся под влиянием языковых знаков, поскольку «саморазвитие культуры не могло иметь места, пока не оформился язык, инструмент выражения значения» [17, с. 42].

В качестве константного компонента, как мы указали ранее, выступает программа смыслового содержания исходного текста как объекта письменного технического перевода [18, с. 117]. Поскольку в процессе полного письменного перевода объектом осмысления и понимания становится информация микротекста, фрагмента исходного текста, то учеными рассматриваются различные способы выявления мыслей как элементарных информационных единиц.

Если рассуждать о минимальных элементарных единицах речи-текста, которые могут быть представлены как инвариант, то в этом случае необходимо принять как единицу простую элементарную мысль, по Л.С. Выготскому, неделимую далее, как что-то соединяемое с другим что-то на основе устанавливаемого между ними отношения, адекватного отношениям между названными этими словами предметами, объектами, явлениями в реальной действительности [19]. Смысловая уместность слов в одном ряду с другими на уровне лексема-лексема основывается на выявлении между ними парадигматических и синтагматических отношений, отражающих таковые между предметами, объектами реальной действительности, именуемыми этими словами. Как указывал А.А. Леонтьев, набор ключевых слов в таких свободных словосочетаниях как денотатах может выступать как «свернутая программа речемыслительной деятельности субъекта», основываясь на которой, переводчик совершает процесс развертывания этой программы для порождения вторичного текста [20].

Н.И. Жинкин подчеркивал, что денотат – это не понятие и не отношение, а принадлежность смысла [5]. В узкой трактовке денотат – это фрагмент объективного мира, который обозначается словами. Однако денотат – «это не просто реальный фрагмент действительности, а его отражение в мозгу человека» [5, с. 73], в результате чего он становится «смысловым сгустком» отрезка речи, образует «картину», про содержание которой можно рассказать или написать по-разному. В связи с этим возникает необходимость видеть функции денотатов не только в том, чтобы осмыслить и понять текст, но и в том, чтобы приобретать опыт выражать мысли по-разному, применять в процессе порождения текста перевода лексические замены адекватно смысловой уместности [5, с. 73–74].

Учитывая вышеизложенное, мы принимаем денотат как смысловое единство лексических единиц в качестве главного способа смыслоформирования [21, с. 246–247]. Сочетание лексем денотата обретает смысл, свое особое значение тогда, когда находится в конкретном тексте. Таким образом, основываясь на важных концептуальных позициях Н.И. Жинкина, А.И. Новикова, И.А. Зимней о функциях денотатов как единиц речи/текста отражать конкретные фрагменты действительности посредством связанных по смыслу лексем и выражать смысловое содержание фрагмента текста, следует всегда учитывать, что понятийный и денотатный планы взаимопроникают. Это может быть отражено в результате правильной сочетаемости отдельных слов внутри денотата, подчиненной требованию соотносимости этих слов в этом сочетании с отношениями конкретных явлений, предметов и процессов реальной действительности [2, 5, 20, 22].

В связи с изложенным очень важно обратиться в процессе исследования к рассмотрению проблемных вопросов о том, что и при каких условиях

должно оставаться инвариантным, то есть константным сущностным в исходном тексте и тексте перевода, и каким образом, с учетом чего может быть актуализировано порождение разных вариантов текста перевода на основе инвариантной константной программы смыслового содержания исходного текста.

Аналитико-сопоставительное исследование условий функционирования инвариантности и факторов актуализации вариативности в письменном техническом переводе

Функционирование инвариантности в процессе речевосприятия и смыслоформирования с целью создания программы смыслового содержания исходного текста в письменном переводе происходит при возникновении и обязательном сохранении определенных условий, к которым были нами отнесены: 1) абсолютное количество мыслей как информационных единиц в программе смыслового содержания исходного текста; 2) сохранение неизменного смыслового содержания каждой частично развернутой мысли; 3) сохранение смысловых связей между информационными единицами в программе смыслового содержания исходного текста.

Границы функционирования инвариантности и вариативности возможно выявить и определить в рамках стратегий и выстраиваемых на их основе технологий полного письменного технического перевода. В этом случае становятся основными две технологии [18]: а) выявления, осмысления и формирования мыслей как информационных единиц исходного текста на исходном (английском) языке и создания программы его смыслового содержания как инвариантного продукта; б) творческого продуктивного преобразования программы смыслового содержания на основе механизма языкового переключения и создания только на языке перевода вторичного текста письменного технического перевода (В.Н. Комиссаров, Г.М. Стрелковский, И.С. Алексеева, Т.С. Серова).

Так, если обратиться к примеру исходного текста на английском языке и выделенному в нем абсолютному количеству из семи мыслей как информационных единиц (первое условие) в программе инвариантного смыслового содержания этого текста на английском и русском языках, то можно видеть, что в каждой мысли в смысловом содержании сохранены отношения между словами, выражающими части речи, и служебными словами (второе условие инвариантности).

Solovetsky Island, Arkhangelsk Region

This was the **northernmost fortress** in Russia at the time of its **construction** in the 16th century by order of Ivan the Terrible and was **built** to **protect** the Solovetsky monastery from the Swedes. The **walls** made from White Sea boulders

are 7 meters **thick** at the base. It's amazing how the monks were able to **build** it in those years!

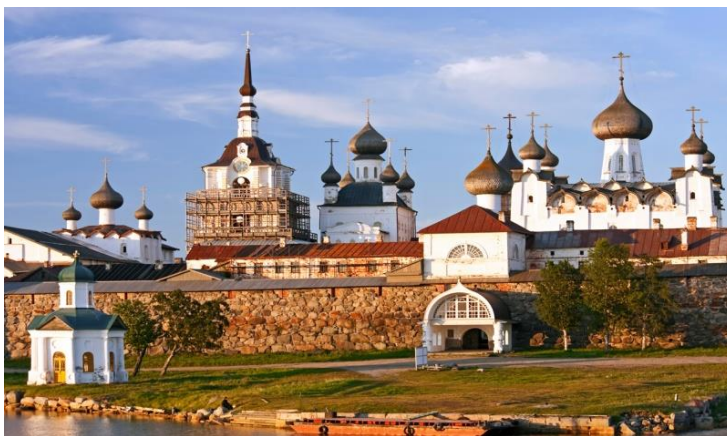


Рис. 16. Solovetsky Island, Russia

1. Constructing of Solovetsky Monastery as the northernmost fortress in Russia;

2. Constructing of fortress in 16th century
3. Constructing of fortress for Ivan the Terrible;
4. Building of fortress for protection from the Swedes;
5. Making the walls from White Sea boulders;
6. Making the walls 7 metres thick at the base;
7. Building of fortress by monks.

1) Сооружение Соловецкого монастыря как самой северной крепости-форта в России;

- 2) Строительство крепости в XVI веке;
- 3) Строительство крепости при правлении Ивана Грозного;
- 4) Сооружение Соловецкого монастыря для защиты от шведов
- 5) Строительство стен крепости из беломорских валунов;
- 6) Толщина стен форта у основания 7 метров;
- 7) Осуществление строительства монахами.

Вариант текста перевода

Соловецкая крепость, Архангельский регион

«(1) Соловецкая крепость считалась самым северным фортом России (2) на момент ее постройки в XVI веке (3) в период правления Ивана Грозного. (4) Крепость была создана для защиты Соловецкого монастыря от шведов.

(5) В качестве строительного материала для стен монахи использовали беломорские валуны, (6) толщина стен у основания достигала семи метров. (7) Строили крепость монахи в годы правления Ивана Грозного».

Поскольку инвариантность актуализируется в каждой сформированной минимально развернутой мысли, в рамках абсолютного количества их в программе смыслового содержания исходного текста в письменном переводе, то возникает необходимость, как отмечает И.С. Алексеева, «в максимальной мере передать инвариант подлинника исходного текста, ориентируясь на его функциональные доминанты» [11, с. 137] и прежде всего на номинативно-коммуникативную функцию оригинала и ее сохранение.

Обращаясь к вопросам о том, с учетом чего и каким образом может быть актуализировано порождение разных вариантов текста перевода на основе инвариантной константой программы смыслового содержания исходного текста, следует обратиться к характеристике факторов, обуславливающих вариативность передачи мыслей как информационных единиц на языке перевода.

К таким факторам мы отнесли: 1) многозначность, полисемию лексических единиц и грамматических форм; 2) различное примыкание и сочетание частей речи в тесной связи со служебными словами; 3) имплицитно заложенные мысли в исходном тексте; 4) разные сочетания типов лингвистических и экстралингвистических контекстов, снятия многозначности и неопределенности значения и смысла; 5) особенности и сложность синтаксического оформления предложений; 6) разную логико-смысловую последовательность выстраивания предложений; 7) информацию неязыковых знаковых средств: рисунки, фотографии, схемы, графики и др.; 8) фоновые знания: а) из других текстов; б) из прошлого опыта.

В связи с тем, что лексика, слова, словосочетания являются основным средством, движущей силой [5] выражения, передачи и формирования смыслового содержания исходных текстов и любых его фрагментов в письменном техническом переводе, то первым и основополагающим фактором становятся выбор и определение нужного словарного значения лексической единицы при имеющейся ее многозначности, полисемии слов и словосочетаний, то есть обеспечение однозначности. Поскольку в языке исходном и языке перевода у одного языкового знака одновременно может присутствовать в конкретном контексте несколько значений, выраженных эксплицитно с помощью лексических единиц, так называемых эксплицитных значений, то при формировании и формулировании мыслей лексемы могут быть объединены с единицами морфологии, частями речи, синтаксиса, чтобы обеспечить однозначность.

Но большинство слов способно выражать информацию об окружающем мире имплицитно под влиянием контекстного окружения, приобретая имплицитное значение, дополнительное, коннотативное, привносимое автором текста, которое позволяет снимать многозначность и достигать контекстно обусловленную однозначность [22, 23, с. 6].

Как можно видеть, первые три фактора актуализации вариативности передачи мыслей как ряда объединенных по смыслу слов, денотатов на уровне смысловых связей лексика–лексика и лексика–морфология дают основание особо подчеркнуть, что все смысловые связи, начиная с лексических единиц, интеграции лексики с морфологическими средствами, с синтаксическими и композиционными единицами, а также связи осмысленных предложений не только в исходных текстах, но и при порождении текстов перевода.

Для аналитико-сопоставительного исследования функционирования и актуализации условий инвариантности смыслового содержания исходного текста и факторов вариативности при порождении вариантов текстов перевода нами был взят ранее использованный основной микротекст «Компания Трансоушен» [24, с. 75–77] для описания работы с ним в рамках технологии первого типа в процессе шести шагов и создания на английском языке программы смыслового содержания исходного микротекста, состоящей из десяти частично развернутых мыслей с учетом факторов вариативности.

Так, если обратиться к формированию смыслового содержания исходного микротекста «Компания Трансоушен» и созданию его программы как инварианта на основе всего двух предложений в нем на английском языке, то инвариантное содержание микротекста можно сформулировать в виде ряда мыслей прежде всего на английском, а затем для порождения текста на русском языке как конечную цель-результат в технологии первого типа из ряда шести шагов движения в процессе выявления, осмысления, понимания абсолютно-го количества мыслей исходного текста, сформулированных на основе денотатов минимально развернутых лексико-морфологическими средствами мыслей в их абсолютном количестве на английском и русском языках (таблица).

Transocean Company

Transocean Company, the world's largest offshore drilling contractor, provides the most versatile fleet of mobile offshore drilling units to help customers find and develop oil and natural gas reserves. Building on more than 50 years of experience with the highest specification rigs, our 18,000 employees are focused on safety and premier offshore drilling performance.

Учитывая названные выше первые три фактора актуализации вариативности, была сформулирована и создана программа смыслового содержания исходного текста, включающая девять минимально развернутых мыслей, на основе которой становится возможным сформулировать и создать рабочий текст как первый вариант перевода из десяти элементарных нормализованных предложений [25].

Минимально развернутые мысли микротекста «Трансоушен»

<p>1) <i>Transocean the world's largest Company</i>; 2) <i>Contracting offshore drilling by Transocean</i>; 3) <i>Providing of versatile mobile offshore drilling units by Transocean</i>; 4) <i>Transocean helping customers find oil and gas reserves</i>; 5) <i>Developing oil and natural gas reserves</i>; 6) <i>Transocean having 50 years of offshore drilling experience</i>; 7) <i>Having experience with highest specifications rigs</i>; 8) <i>Focusing of 18.000 employees on safety</i>; 9) <i>Focusing of 18.000 employees on offshore drilling performance</i>.</p>	<p>1) Трансоушен как одна из больших трансокеанических компаний в мире; 2) Функционирование компании как подрядчика по шельфовому бурению; 3) Обеспечение универсальными мобильными морскими буровыми установками; 4) Помощь Трансоушен заказчикам находить и обнаруживать нефть и газ; 5) Помощь в разработке запасов нефти и природного газа; 6) 50-летний опыт и практика по шельфовому бурению; 7) Обеспечение оборудованием: платформами, буровыми установками, вышками шельфового бурения; 8) Особая направленность внимания 18.000 работников на безопасность и надежность оборудования и буровых работ; 9) Фокусирование усилий на высокие эксплуатационные качества буровых установок и эффективность шельфового бурения.</p>
--	--

(1) **Трансоушен** является одной из больших **компаний** в мире; (2) Эта американская компания является **подрядчиком** по шельфовому бурению; (3) **Она** обеспечивает **заказчиков** универсальными буровыми установками; (4) **Трансоушен** помогает **заказчикам** проводить разведку и обнаруживать **газ и нефть**; (5) **Она** оказывает помощь также в разработке природных **запасов нефти и газа**; (6) **Компания Трансоушен** имеет 50 лет накопленного опыта **подрядных работ**; (7) **Трансоушен** имеет большую практику по обеспечению **оборудованием**: (8) платформами, морскими буровыми установками, вышками для бурения на шельфе; (9) 18.000 работников компании особое внимание направляют на безопасность и надежность **оборудования, буровых работ**; (10) Внимание фокусируется также на высокие эксплуатационные качества **буровых установок** и на эффективные технологии **шельфового бурения**.

Как особо подчеркивала О.И. Москальская [25, с. 70], такое приведение всех синтаксических структур к элементарно простым предложениям как процесс нормализации, канонизации форм текста является наиболее удачной, оптимально доступной методикой анализа микротекста или большого по объему предложения, что позволяет выявлять смысловые отношения посредством повторяющихся слов и словосочетаний между предложениями, осмысливать, понимать и извлекать минимальные информационные единицы.

Три первых фактора вариативности выражения мыслей, составляющих смысловое содержание исходного текста, и каждой отдельной мысли как информационной единицы тесно связаны со всеми другими перечисленными выше пятью факторами, но особенно с четвертым как фактором контекстной обусловленности создания вариантов вторичных текстов перевода при сохранении условий инвариантности.

Создание вторичного текста перевода, воспроизведение в нем смысла оригинала на другом языке всегда подразумевает выбор правильно подобранных лексических эквивалентов, соответствующих и подходящих по смыслу, в связи с чем особое значение приобретает, как мы отметили, проблема контекстной обусловленности понимания, осмысления и, прежде всего, особая значимость лингвистического контекста, эксплицитного и имплицитного, понимаемого как языковое окружение в контекстном употреблении той или иной единицы языка в сочетании с другими [18].

Объединение слов в свободном сочетании по смыслу представляет смысловую структурную единицу общего смысла и подчинённых ему мыслей всего текста, обусловленную системным семантическим контекстом, являющимся неоднородным и включающим, как отмечает А.А. Уфимцева, такие компоненты как: 1) семантически реализуемое слово; 2) лексически сочетающееся с другими лексемами ключевое слово; 3) модель лексической сочетаемости в развернутой мысли; 4) модель синтаксической сочетаемости; в предложении [26, с. 221], как, например, зафиксированная группа слов из приеденного нами микротекста «Компания Трансоушен, трансокеаническая компания; самая большая в мире, международная, глобальная, шельфовое бурение, бурение в открытом море; подрядчик», связанных по смыслу, отражающих фрагменты технической сферы разведки и добычи нефти и газа на основе техники шельфового бурения в открытом море, то можно выделить два денотата как свернутые мысли, развивающие общую мысль как текстовый контекст: 1) Трансоушен как одна из больших трансокеанических компаний в мире; 2) Функционирование компании как подрядчика по шельфовому бурению.

Наиболее существенную роль текстовый контекст играет в раскрытии многозначности, полисемии лингвистических единиц, когда контекст придает той или иной единице языка однозначность и делает возможным выбор одного из нескольких вариантов значений данной единицы, потенциально существующих в языке перевода, что позволяет преодолевать семантические расхождения, вызванные несовпадением структуры семантических полей языка оригинала и языка перевода.

Как отмечал Г.В. Колшанский, текстовый контекст «является как бы нотным ключом, задающим определенное значение словам и выражениям, многозначность которых весьма обширно представлена в словарных статьях, но однозначно реализована в конкретном контексте» [22, с. 69].

Поэтому при выполнении полного письменного технического перевода учет контекста и всех его типов становится обязательным. Это важное условие переводческой деятельности, которое задает направление на воспроизведение информации, интерпретацию исходного текста, порождение вторичного текста перевода, которое невозможно без учета контекстного окружения.

По словам Л.С. Бархударова [10, с. 14–15], перевод выполним только потому, что имеет дело с текстом, вмещающим в себя все контекстные интра- и экстралингвистические факторы, на основе которых перевод может быть в идеале вторым существованием оригинала.

В связи с наличием определенных экстралингвистических факторов актуализации вариативности порождения текста в письменном техническом переводе особую значимость приобретают названные нами в перечне как самостоятельные такие факторы, как имплицитный контекст, фоновые знания и неязыковые знаковые средства в технических текстах, которые обладают высокой степенью информативности. Информативность последних по своей определенности и однозначности часто превышает вербальные средства передачи мыслей, информации посредством фотографий, рисунков, диаграмм, таблиц, проекционных знаков, формул, кривых.

Чтобы создавать вторичный текст перевода в рамках технологии второго типа, воссоздавая логические единства как речемыслительные формы, переводчику нужно развертывать смысловое содержание, совершать мыслительные операции, работая с ключевыми понятиями в денотатах, выраженными словами и словосочетаниями, с суждениями как частично развернутыми мыслями, выраженными лексическими и морфологическими средствами русского языка. Такая работа глубокого проникновения в мысли дает возможность сделать их достоянием своего речевого опыта, научиться видеть, слышать, писать и проговаривать сформулированные мысли, чтобы создать свои варианты текста перевода.

В этом случае очень важно выявить и обосновать факторы появления разных, отличающихся друг от друга, вариантов средств выражения неизменного константного смыслового содержания, и на каких уровнях создания фрагмента связной речи как осмысленного микротекста: а) отдельной мысли как информационной единицы; б) группы мыслей; в) логико-смыслового их развертывания; г) композиционно-структурной организации мыслей в целом осмысленном тексте.

В процессе проводимого сопоставительного исследования вариативности выражения инвариантного содержания при создании вариантов текста перевода на примере микротекста «Компания Трансоушен» предусматривалась работа на основе технологии второго типа из шести шагов.

Первый шаг направлен на формулирование частично развернутых мыслей на русском языке как программы смыслового содержания. На **втором** шаге формулировались на основе синтаксических моделей простые нормализованные предложения как основа рабочего варианта текста перевода. В рамках **третьего шага** объединялась по смыслу часть простых предложений в сложносочиненные и сложноподчиненные. **Четвертый шаг** направлен на создание целого связного осмысленного текста перевода как первого варианта с опорой на реализацию таких факторов вариативности, как полисемия, многозначность лексики, усложнение синтаксиса предложений, сочетания

лингвистического контекста и фоновых знаний. **Пятый шаг** предусматривал процесс создания остальных вариантов текста перевода, включая первый вариант, выполненный в рамках четвертого шага. На **шестом шаге** осуществлялась работа по редактированию, обсуждению и включению в варианты переводов новой дополнительной информации в условиях коллективного обсуждения в речевом общении как взаимодействию с другими субъектами.

Как достигнутая цель-результат выполнения целей-задач в каждом шаге были созданы четыре варианта текстов перевода:

Первый вариант текста перевода

(1) «Трансоушен как трансокеаническая компания в мире является одной из самых больших в мире. (2) Эта американская компания является подрядчиком по шельфовому бурению, (3) которая обеспечивает заказчиков универсальными мобильными буровыми установками. (4) Трансоушен помогает заказчикам проводить разведку и обнаруживать газ и нефть, (5) а также оказывает помощь в разработке природных запасов нефти и газа. (6) Компания обладает 50-летним опытом осуществления подрядных работ, (7) который основывается на многолетней практике по обеспечению оборудованием: (8) морскими буровыми платформами, установками и вышками для бурения на шельфе. (9) 18.000 работников компании направляют особое внимание на безопасность и надежность оборудования и буровых работ, (10) поэтому направляют свои усилия на эксплуатационные качества буровых установок и на эффективные технологии шельфового бурения».

Второй вариант текста перевода

(1) «Компания Трансоушен, является глобальной международной компанией – (2) подрядчиком по проведению работ по шельфовому бурению и (3) обеспечению универсальными мобильными морскими буровыми установками (4) Трансоушен помогает заказчикам находить, обнаруживать и (5) разрабатывать запасы нефти и природного газа. (6) Компания имеет 50 лет практики и (7) накопленный опыт подрядных работ по обеспечению оборудованием: (8) платформами, буровыми установками, вышками для шельфового бурения. (9) 18000 работников компании особое внимание направляют на безопасность и надежность оборудования и проводимых работ, (10) а также фокусируют внимание на высокие эксплуатационные качества буровых установок и эффективность шельфового бурения».

Третий вариант текста перевода

(1) «Трансоушен как крупнейшая компания в мире (2) подрядчик по шельфовому бурению, (3) предоставляет универсальный парк мобильных морских буровых установок. (4) помогающих клиентам находить и (5) разрабатывать запасы нефти и природного газа в подводных недрах земли. (6) Основываясь на более чем 50-летнем опыте (7) работы с буровыми установками высочайшего качества (8) 18000 сотрудников нацелены на обеспечение безопасности (9) высочайшие показатели шельфового бурения, добычи нефти и газа из недр земли под водой».

Четвертый вариант текста перевода

(1) «Глобальная Компания Трансоушен известна в мире как крупнейший (2) подрядчик по шельфовому бурению, (3) который предоставляет универсальные мобильные морские буровые установки (4) на основе чего помогает клиентам (5) в разведке, разработке запасов нефти и природного газа. (6) Компания имеет 50-летний опыт работы с буровыми установкам (7), которую выполняют 18000 сотрудников, (8) нацеленных на обеспечении безопасности (9) и повышение производительности шельфового бурения и добычи нефти и газа».

Заключение

Подводя итоги проведённого исследования, следует особенно подчеркнуть то, что каждый из приведенных четырех вариантов текстов перевода исходного текста на русский язык может быть рассмотрен и оценен с учетом сохранения в нем присущих ему инвариантных свойств, и с учетом факторов, обеспечивающих вариативность выполненных текстов перевода.

Необходимо прежде всего отметить, что варианты тестов перевода исходного микротекста «Компания Трансоушен» отражают абсолютное количество выявленных мыслей как полное инвариантное смысловое содержание, а именно третий и четвертый варианты – девять мыслей и первый, второй – десять мыслей в программе смыслового содержания данного микротекста. В каждой информационной единице смыслового содержания сохранены эксплицитно выраженные смысловые связи, например, во всех вариантах текста перевода такие главные мысли, как «Трансоушен является одной из самых больших компаний в мире», «Компания помогает в разработке природных запасов нефти и газа» и другие. Помимо первого и второго условий инвариантности соблюдено и третье, заключающееся в том, что во всех вариантах переводов выражены смысловые связи между информационными единицами посредством повторяющихся ключевых слов и словосочетаний: компания Трансоушен; компания; шельфовое бурение; буровые установки; нефть и газ; подрядчик; подрядные работы; буровое оборудование.

В связи с этим, основываясь на тесной связи инвариантности смыслового содержания исходного текста и вариативности его выражения в порожаемом тексте перевода, необходимо учитывать то, что формулирование смыслового содержания в составляемой программе как первое условие и в каждой частично развернутой мысли в этой программе как второе условие сохранения инвариантности всегда происходит на основе лексических значений слов, связанных по смыслу и образующих «картину», про содержание которой можно сказать по-разному. Это становится самым важным для приобретения опыта выражать мысли по-разному при порождении текста перевода, так как развертывание и формулирование этих мыслей, запись с учетом вариативности и усложнения структур синтаксиса предложений на языке пе-

ревода в сочетании с фактором полисемии лексем становятся наиболее часто актуализируемыми при создании разных вариантов текстов перевода.

Такой фактор, как многозначность лексических единиц, учитывается с самых первых шагов порождения вторичного текста перевода, так как нужно сразу определить значение и смысловую определенность некоторых словосочетаний как терминов, например, *offshore drilling* или *Transocean Company*, по контексту становится ясно, что это «шельфовое бурение» и «Трансокеаническая компания». Важно сохранить однозначность в продолжение всего текста перевода. Безусловно, важны фоновые знания, благодаря которым переводчик может представить текст перевода в более понятном доступном ключе для носителей языка перевода, русского языка в нашем исследовании.

Можно видеть, что во всех вариантах созданных вторичных текстов перевода, как в рабочем, так и в альтернативных текстах перевода, формирование мыслей как информационных единиц оригинала реализуется на основе сохранения общего смыслового содержания как инварианта. Вариативность достигается по-разному, но чаще всего путем полисемии лексем, сочетания типов контекста, разной логической последовательности мыслей при сохранении смысловой связности, усложнения синтаксических конструкций, различного примыкания и сочетания частей речи со служебными словами, фоновых знаний из прошлого опыта и из других микротекстов.

В ряде отдельных текстов перевода реализуется по-разному один и тот же фактор, это относится к актуализации фактора усложнения синтаксиса предложений, логико-смысловой последовательности информационных единиц, разному сочетанию лингвистического контекста с другими типами.

Обобщая все изложенное, можно заключить, что постоянное и многократное употребление всех средств и единиц мышления, речи и языка с учетом всех факторов вариативности выражения и формулирования смыслового содержания исходного текста на языке перевода приводит к овладению этими средствами и единицами для осуществления чтения и аудирования, говорения и письма на иностранном языке и участия в иноязычном речевом общении с целью взаимодействия и обмена мыслями как информацией с другими субъектами.

Список литературы

1. Серова Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2001. – 211 с.
2. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
3. Шадриков В.Д. Психология деятельности и способности человека: учеб. пособие. – М.: Логос, 1996. – 320 с.

4. Комиссаров В.Н. Смысловая стратификация текста как переводческая проблема // Текст и перевод. – М., 1988. – 214 с.
5. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации // Психолингвистика: избранные труды / сост. и предисл. К.Ф. Седова. – М.: Лабиринт, 2009. – С. 10–141.
6. Солнцев В.М. Вариативность как общее свойство языковой системы // ВЯ. – 1984. – № 2. – С. 31–37.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода (дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича). – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
8. Farahsaad F. Plurality in Translation / ERIC, 1999 [Электронный ресурс]. – URL: <http://qpr.ru/AubT8> (дата обращения: 19.04.2022)
9. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: немецкий язык [Электронный ресурс]. – М., 1979. – 272 с. – URL: <http://qpr3.ru, Qik5M> (дата обращения: 19.04.2022).
10. Бархударов Л.С. Язык и перевод // Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
11. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Изд-во филолог. фак-та / СПбУ. – М.: Академия, 2004. – 352 с.
12. Тюленев С.В. Теория перевода. – М., 2004. – 336 с.
13. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
14. Яковлева Н.П., Семенова М.А. К вопросу выбора правильного инварианта перевода [Электронный ресурс] / Тюмен. гос. нефтегаз. ун-т. – Тюмень, 2013. – URL: <https://scienceforum.ru/2013/article/2013009237> (дата обращения: 19.04.2022).
15. Гусаров Д.А., Ершов В.И. Проблема опосредования смысла и сохранения инварианта при переводе // Вестник Рос. ун-та. дружбы народов. Сер.: Рус. и иностран. языки и методика их преподавания. – 2013. – № 1. – С. 48–52.
16. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
17. Сепир Э. Избранные работы по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.
18. Серова Т.С., Клепикова Ю.Б., Кушова И.В. Контекстная обусловленность порождения вторичного текста на основе речемыслительной деятельности думания при обучении письменному техническому переводу // Вестник ПНИПУ. – 2020. – № 6. – С. 104–120.
19. Выготский Л.С. Мышление и речь: собрание сочинений. Т. 2. – М.: Педагогика, 1892.
20. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 1997. – 287 с.
21. Серова Т.С. Способы формирования и фиксации мыслей исходного текста как вербализованной программы их формулирования в порождаемом тексте письменного технического перевода // Язык и культура. – 2018. – № 43. – С. 238–260.
22. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – М.: Наука, 1980. – 151 с.
23. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / отв. ред. А.А. Уфимцева; АН СССР, Институт языкознания. – М.: Наука, 1986. – 141 с.
24. Технология овладения будущими инженерами билингвальным понятийным терминологическим лексиконом в нефтегазовой сфере / Т.С. Серова,

Т.А. Горева, М.П. Коваленко, К.В. Тулиева // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 1. – С. 68–85.

25. Москальская О.И. Грамматика текста: учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1981. – 183 с.

26. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. – М., 1968. – 245 с.

References

1. Serova T.S. Psikhologiya perevoda kak slozhnogo vida inoiazychnoi rechevoi deiatel'nosti [Psychology of translation as a complex type of foreign language speech activity]. Perm, PSTU, 2001, 211 p.

2. Zimniya I.A. Psikhologicheskie aspekty obucheniia govoreniu na inostrannom iazyke [Psychological aspects of teaching speaking in a foreign language]. Moscow, Prosveshchenie, 1978, 160 p.

3. Shadrikov V.D. Psikhologiya deiatel'nosti i sposobnosti cheloveka [Psychology of activity and human abilities]. Moscow, Logos, 1996, 320 p.

4. Komissarov V.N. Smyslovaia stratifikatsiia teksta kak perevodcheskaia problema [Semantic stratification of the text as a translation problem]. *Tekst i perevod*, Moscow, 1988, 214 p.

5. Zhinkin N.I. Rech' kak provodnik informatsii [Speech as a conductor of information]. *Psikholingvistika: izbrannye trudy*, Moscow, Labirint, 2009, pp. 10–141.

6. Solntsev V.M. Variativnost' kak obshchee svoistvo iazykovoi sistemy [Variation as a general feature of language system]. *Voprosy iazykoznanii*, 1984, no. 2, pp. 31–37.

7. Retsker Ia.I. Teoriia perevoda i perevodcheskaia praktika. Ocherki lingvisticheskoi teorii perevoda [Translation theory and translation practice. Essays on linguistic theory of translation]. Moscow, R.Valent, 2004, 240 p.

8. Farahsaad F. Plurality in translation. *ERIC*, 1999, available at: <http://qpr.ru/AubT8> (accessed 19.04.2022).

9. Strelkovskii G.M. Teoriia i praktika voennogo perevoda: nemetskii iazyk [Theory and practice of military translation: German language]. Moscow, 1979, 272 p., available at: <http://qp3.ru/Qik5M> (accessed 19.04.2022).

10. Barkhudarov L.S. Iazyk i perevod [Language and translation]. *Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda*. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniia, 1975, 240 p.

11. Alekseeva I.S. Vvedenie v perevodovedenie [Introduction to translation studies]. St. Petersburg, SPBU Faculty of Philology, Moscow, Akademiia, 2004, 352 p.

12. Tiulenev S.V. Teoriia perevoda [Translation theory]. Moscow, 2004, 336 p.

13. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern translation studies]. Moscow, ETS, 2002, 424 p.

14. Iakovleva N.P., Semenova M.A. K voprosu vybora pravil'nogo invarianta perevoda [On the question of choosing the correct translation invariant]. Tyumen, Industrial University of Tyumen, 2013, available at: <https://scienceforum.ru/2013/article/2013009237> (accessed 19.04.2022).

15. Gusarov D.A., Ershov V.I. Problema oposredovaniia smysla i sokhraneniia invarianta pri perevode [The problem of sense and invariant mediation in translation]. *Vestnik*

Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Russkii i inostrannye iazyki i metodika ikh prepodavaniia, 2013, no. 1, pp. 48–52.

16. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic encyclopedic dictionary]. Ed. V.N. Iartseva. Moscow, Sovetskaia entsiklopediia, 1990, 685 p.

17. Sapir E. Selected writings in language, culture and personality (Russ. ed.: Sepir E. *Izbrannye raboty po iazykoznaniiu i kul'turologii*. Moscow, Progreмм, 1993, 656 p.).

18. Serova T.S., Klepikova Iu.B., Kushova I.V. Kontekstnaia obuslovlennost' porozhdeniia vtorichnogo teksta na osnove rechemyslitel'noi deiatel'nosti dumaniiia pri obuchenii pis'mennomu tekhnicheskomu perevodu [Contextual conditioning of the secondary text generation on the basis of verbal and thinking activity in teaching technical translation]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2020, no. 6, pp. 104–120.

19. Vygotskii L.S. *Myshlenie i rech': sobranie sochinenii* [Thought and language: Collected works]. Moscow, Pedagogika, vol. 2, 1892.

20. Leont'ev A.A. *Osnovy psikholingvistiki* [Fundamentals of psycholinguistics]. Moscow, Smysl, 1997, 287 p.

21. Serova T.S. Sposoby formirovaniia i fiksatsii myslei iskhodnogo teksta kak verbalizovannoi programmy ikh formulirovaniia v porozhdaemom tekste pis'mennogo tekhnicheskogo perevoda [Methods for forming and fixing thoughts of the source text as verbal program of their formulation in the generated text of written technical translation]. *Iazyk i kul'tura*, 2018, no. 43, pp. 238–260.

22. Kolshanskii G.V. *Kontekstnaia semantika* [Contextual semantics]. Moscow, Nauka, 1980, 151 p.

23. Teliia V.N. Konnotativnyi aspekt semantiki nominativnykh edinitz [The connotative aspect of nominative units semantics]. Ed. A.A. Ufimtseva. Moscow, Nauka, 1986, 141 p.

24. Serova T.S., Goreva T.A., Kovalenko M.P., Tulieva K.V. Tekhnologiya ovladeniia budushchimi inzhenerami bilingval'nym poniatiiinym terminologicheskim leksikonom v neftegazovoi sfere [Technology of mastering bilingual conceptual-terminological lexicon by engineering students in the oil and gas industry]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2022, no. 1, pp. 68–85.

25. Moskal'skaia O.I. *Grammatika teksta* [Text grammar]. Moscow, Vysshiaia shkola, 1981, 183 p.

26. Ufimtseva A.A. Slovo v leksiko-semanticheskoi sisteme iazyka [The word in the lexico-semantic system of language]. Moscow, 1968, 245 p.

Сведения об авторах

СЕРОВА Тамара Сергеевна

e-mail: tamaraserowa@yandex.ru

Доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

About the authors

Tamara S. SEROVA

e-mail: tamaraserowa@yandex.ru

Doctor of Education, Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)

БУЛАТОВА Эльвина Мустафаевна
e-mail: *bulatova.elvina110400@gmail.com*

Elvina M. BULATOVA
e-mail: *bulatova.elvina110400@gmail.com*

Студентка кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация),

Bachelor's Student, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)

Финансирование. Исследование не имело спонсорской поддержки.
Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.
Вклад авторов равноценен.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Серова, Т.С. Вариативность выражения в тексте перевода инвариантного смыслового содержания исходного текста при обучении письменному переводу / Т.С. Серова, Э.М. Булатова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 3. – С. 110–129.

Please cite this article in English as:

Serova T.S., Bulatova E.M. Variability in the expression of source text's semantic content in target text in teaching translation. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2022, no. 3, pp. 110–129 (*In Russian*).